

◎平和的目的のための宇宙の探査及び利用における協力のための損害賠償責任に係る相互放棄に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定の附属書の修正に関する交換公文

(略称) 米国との宇宙損害協定附属書修正取極

平成十四年七月十二日 ワシントンで
平成十四年七月十二日 効力発生
平成十四年十月十六日 告示

(外務省告示第三九五号)

目次	ページ
日本側書簡
附属書
米国側書簡

日本側書簡

(平和的目的のための宇宙の探査及び利用における協力のための損害賠償責任に係る相互放棄に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定の附属書の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十五年四月二十四日にワシントンで署名された平和的目的のための宇宙の探査及び利用における協力のための損害賠償責任に係る相互放棄に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定（以下「協定」という。）に言及するとともに、協定第二条の規定に基づき、千九百九十六年四月三日、同年六月二十五日及び千九百九十八年十一月三十日に修正された協定の現行の附属書をこの書簡に添付されている附属書のように改めることを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

本使は、更に、前記のことがアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、この合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二年七月十二日にワシントンで

アメリカ合衆国駐在
日本国特命全權大使に代わる 小松一郎

アメリカ合衆国
國務長官 コリン・L・パウエル閣下

米国との宇宙損害協定附属書修正取極

Translation

(Japanese Note)

Washington, July 12, 2002

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Cross-Waiver of Liability for Cooperation in the Exploration and Use of Space for Peaceful Purposes, signed at Washington on April 24, 1995 (hereinafter referred to as the "Agreement"), and to propose, on behalf of the Government of Japan, that, pursuant to the provisions of Article 2 of the Agreement, the existing Annex to the Agreement, which was revised on April 3, 1996, June 25, 1996 and November 30, 1998, shall be replaced by the Annex attached to this Note.

I have the further honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan,

(Signed) Ichiro Komatsu

His Excellency
Mr. Colin L. Powell
The Secretary of State
of the United States of America

附 属 書

米 国 と の 宇 宙 損 害 協 定 附 属 書 修 正 取 極

附 属 書

第二条の規定に従い協定が適用される共同活動		第三条1(a)にいう機関、団体又はその他の者
日 本	米 国	
1 地球観測プラットフォーム技術衛星(ADEOS)計画	宇宙開発事業団	航空宇宙局
2 宇宙飛行士訓練計画	宇宙開発事業団	航空宇宙局
3 マニピュレーター飛行実証試験計画	宇宙開発事業団	航空宇宙局
4 熱帯降雨観測衛星(TRMM)計画	宇宙開発事業団	航空宇宙局
5 環境観測技術衛星(ADEOS-II)計画	宇宙開発事業団	航空宇宙局
6 資源探査用将来型センサー(ASTER)計画	通商産業省	航空宇宙局
7 超長基線電波干渉計宇宙天文台計画(VSOP)	宇宙科学研究所	航空宇宙局
8 放射線実時間計測装置(RRMD)計画	宇宙開発事業団	航空宇宙局
9 微小重力科学実験室(MSL)計画	宇宙開発事業団	航空宇宙局
10 神経科学実験室(NEUROLAB)計画	宇宙科学研究所	航空宇宙局
11 気球搭載型超伝導スペクトロメーター計画	高エネルギー物理学研究所	航空宇宙局
12 火星探査プラットフォーム計画	東京大学	航空宇宙局
13 X線天文衛星(ASTRO-E)計画	宇宙科学研究所	航空宇宙局
14 改良型高性能マイクロ波放射計(AMSR-E)計画	宇宙科学研究所	航空宇宙局
15 磁気圏撮像(MAGE)計画	宇宙科学研究所	航空宇宙局
16 月探査衛星(LUNAR-A)計画	宇宙科学研究所	航空宇宙局
17 宇宙工学実験衛星(MUSES-IC)計画	宇宙科学研究所	航空宇宙局
18 第二次気球搭載型超伝導スペクトロメーター計画	宇宙科学研究所	航空宇宙局

(注1) 共同活動番号6に関し、通商産業省は、二十一年一月六日付けで、経済産業省に再編された。
(注2) 共同活動番号11に関し、高エネルギー物理学研究所は、千九百九十七年四月一日付けで、高エネルギー加速器研究機構に再編された。

Joint activities to which the Agreement applies in accordance with Article 2	Agency/Institution/Entity referred to in Article 3 paragraph 1.(a)	
	Japan	U.S.A
1. Advanced Earth Observing Satellite (ADEOS) Program	National Space Development Agency (NASDA)	National Aeronautics and Space Administration (NASA)
2. Astronaut Training Program	NASDA	NASA
3. Manipulator Flight Demonstration Program	NASDA	NASA
4. Tropical Rainfall Measuring Mission (TRMM)	NASDA	NASA
5. Advanced Earth Observing Satellite-II (ADEOS-II) Program	NASDA	NASA National Oceanic and Atmospheric Administration
6. The Advanced Spaceborne Thermal Emission and Reflection Radiometer (ASTER) Program	Ministry of International Trade and Industry	NASA
7. Very Long Baseline Interferometer Space Observatory Program (VSOP)	Institute of Space and Aeronautical Science (ISAS)	NASA
8. Real Time Radiation Monitoring Device (RRMD) Program	NASDA	NASA
9. Microgravity Science Laboratory (MSL) Program	NASDA	NASA
10. Neuroscience Laboratory (NEUROLab) Program	NASDA	NASA
11. Balloon-Borne Superconducting Magnet Spectrometer Program	ISAS National Laboratory for High Energy Physics The University of Tokyo	NASA
12. Mars Exploration PLANNET-B Program	ISAS	NASA
13. X-ray Astronomy Satellite (ASTRO-E) Program	ISAS	NASA

Annex

14. Advanced Microwave Scanning Radiometer-E (AMSR-E) Program	NASDA	NASA
15. Imager for Magnetopause-to-Aurora Global Exploration (IMAGE) Mission	ISAS	NASA
16. Lunar Exploration (LUNAR-A) Program	ISAS	NASA
17. Mu Space Engineering Spacecraft-C (MUSES-C) Program	ISAS	NASA
18. Second Balloon-borne Superconducting Magnet Spectrometer Program	ISAS	NASA

Note 1: As regards Joint Activity No. 6, Ministry of International Trade and Industry was reorganized into Ministry of Economy, Trade and Industry on January 6, 2001.

Note 2: As regards Joint Activity No. 11, National Laboratory for High Energy Physics was reorganized into High Energy Accelerator Research Organization on April 1, 1997.

米国との宇宙損害協定附属書修正取極

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、前記のことがアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものであることをアメリカ合衆国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十二年七月十二日にワシントン

アメリカ合衆国
國務長官に代わる ジョン・F・ターナー

アメリカ合衆国駐在
日本国特命全權大使 加藤良三閣下

(U.S. Note)

Washington, July 12, 2002

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

" (Japanese Note) "

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State,
(Signed) John F. Turner

His Excellency
Mr. Ryozo Kato
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

(参考)

この取極は、平成七年四月二十四日に署名された米国との宇宙損害協定（平成七年二国間条約集参照）の附属書を修正するものである。

米国との宇宙損害協定附属書修正取極